

# L'HEURE ESPAGNOLE

*A Spanish Hour*

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE  
*Musical Play in One Act*

Poème de FRANC-NOHAIN  
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE  
MUSIC BY

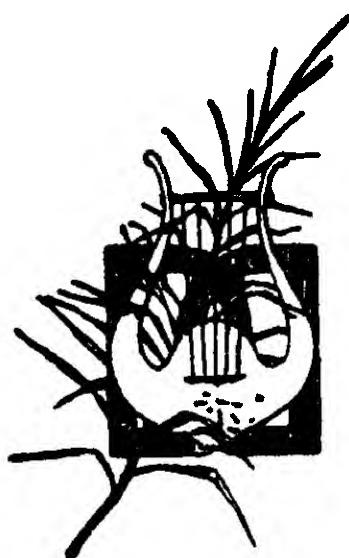
## Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO  
Score for Voices and Piano

*Transcrite par l'Auteur*  
*Transcription by the Composer*

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS  
French and English Texts

*English translation by Katharine Wolff*



DURAND & C<sup>e</sup>, Éditeurs, Paris  
4, Place de la Madeleine, 4  
United Music Publishers Ltd. Londres,  
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by A. Durand et Fils 1908  
Copyright by Durand et Cie 1932

MADE IN FRANCE

# L'HEURE ESPAGNOLE

1<sup>re</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



## PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .*Soprano*. . . . Mme Geneviève VIX.

GONZALVE, bachelier . . . . . *Ténor*. . . . . MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger . . . . . *Trial* . . . . . CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier . . . . . *Baryton-Martin* . . . . . Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier . . . . . *Basse-bouffe* . . . . . DELVOYE.



*La Scène se passe à Tolède au XVIII<sup>e</sup> siècle.*



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. DURAND & Cie, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

# INDEX

— 5 —

	Seiten
<b>Szene I.</b> — <i>Torquemada, Ramiro</i> . . . . .	4
— <b>II.</b> — <i>Dieselben, Concepcion</i> . . . . .	8
— <b>III.</b> — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	14
— <b>IV.</b> — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	20
— <b>V.</b> — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	28
— <b>VI.</b> — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	32
— <b>VII.</b> — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	35
— <b>VIII.</b> — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	40
— <b>IX.</b> — <i>Inigo</i> . . . . .	44
— <b>X.</b> — <i>Ramiro, Inigo</i> . . . . .	48
— <b>XI.</b> — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	52
— <b>XII.</b> — <i>Inigo, Concepcion</i> . . . . .	53
— <b>XIII.</b> — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	61
— <b>XIV.</b> — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	64
— <b>XV.</b> — <i>Gonzalvo</i> . . . . , . . . . .	68
— <b>XVI.</b> — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i> . . . . .	70
— <b>XVII.</b> — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	76
— <b>XVIII.</b> — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	81
— <b>XIX.</b> — <i>Inigo, Gonzalvo</i> . . . . .	85
— <b>XX.</b> — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i> . . . . .	93
— <b>XXI.</b> — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	98



## NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVS, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, parts de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



# L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol... On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.- Gâ et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique... Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agissent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automates: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

## Introduction

**PIANO**

**Assez lent**  $\text{♩} = 72$

**pp**

**mf**

(CURTAIN)  
(RIDEAU)  
Cloche

**pp**

**PPP**

Timbres

8

*Automaton playing a trumpet*  
Automate jouant de la Trompette

The musical score consists of three staves of music, likely for a marionette show, with the following details:

- Staff 1:** Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *f*, *p*, *mf*, *pp*, *ppp*. Measure numbers: 7, 8.
- Staff 2:** Bass clef, 2/4 time. Dynamics: *p*, *pp*.
- Staff 3:** Bass clef, 2/4 time. Dynamics: *p*.
- Bottom section:** Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *ff*, *f*.
- Text Labels:**
  - the little cock le petit coq* (above Staff 1)
  - the bird l'oiseau des îles* (above Staff 3)
- Measure Numbers:** 8 appears multiple times above the staff lines.

8

RAMIRO *entrant*

## Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

Lent

 $\text{♩} = 104$ Señor Torquemada, horlogeur de Tolède?  
Señor Torquemada watchmaker of Toledo?

Lent

 $\text{♩} = 104$ 

p

pp

**TORQUEMADA** il se retourne, portant, enfouée dans  
l'œil, la petite loupe professionnelle. *He turns, wearing in his eye the little  
professional magnifying glass.*

*Torquemada, c'est moi, Monsieur.  
Torquemada, 'tis I, Monsieur.*

R.

*mf*

*Torquemada, c'est moi, Monsieur.  
Torquemada, 'tis I, Monsieur.*

*Ma montre, à chaque instant s'arrête.  
My watch stops every other minute*

*p*

*pp*

*p*

*pp*

**Modéré**  
**TORQUEMADA** *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!  
 It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

**Modéré**

*mf.*

**RAMIRO**

Or, je suis, à vo - tre ser - vice, Mu - le - tier du gouver - nement, Cón -  
 Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ern - ment, 'Tis

*p*

*p*

*p*

*p*

R. *p*

nai - tre l'heure exac - tement, En conséquence est mon of - fi ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,  
 there fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour,

*p*

*p*

*p*

*p*

R. *b*

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les col - lis pos - taux.  
 I must drive the gov - ern - ment mules with the par - cel post on their backs.

*p*

*sf*

Modéré  
TORQUEMADA *p*

*He takes it and examines it*  
il la prend et l'examine

Modéré

Voyons la montre?  
Show me the watch.

Modéré

Lent

*Elle est de sty - le!*  
*A ver-y fine onel*

*mf*

Lent RAMIRO *seriously gravement*

Rall.

Oui, — c'est un bi-jou de fa-mil - le.  
Yes, — it is a fam-i - ly heir-loom.

Lent

Très modéré

*pp*

R. *mf*

Mon on - cle, le to-ré-a-dor, Par el - le fut sau-vé des  
My un - cle, the to-re-a-dor, by it was sav - ed

*R.*

cornes de la mort.  
from the horns of death.

Pressez

*p*

*mf*

**R.** **Modéré** **Pressez toujours**

Aux a - ré - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,  
*In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,*

**Modéré** **Pressez toujours**

**mp subito**

**Prestissimo**

**RAMIRO** **Lent**

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de  
*This watch un - der his belt saved him from the blow of the*

**Lent**

**cor - ne;**  
**horns.**

Mais si le mons - tre par la mons - tre fut ar - ré -  
*But if the beast was then stopped by the*

**p** **pp**

## TORQUEMADA

Modéré

*simply  
simplement*Nous allons donc la démonter.  
Well, let us take it all a part.té,  
watchC'est à présent la montre qui s'arrete.  
'Tis now the watch which has stopped it self.

Modéré

THE SAME  
Scène II.. LES MÉMES, CONCEPCIONCONCEPCION *in the hall  
dans la coulisse*

Même mouvt

To - tor!  
To - tor!On m'appel - le... Ma femme...  
Some one calls... My wife...

Lent

Même mouvt

pp

p expressif

Cédez  
(fausset) (falsetto)To - tor est de Tor - que - ma - da, Le di - mi - nu - tif plein de  
To - tor is from Tor - que - ma - da, a charming di - min - u -

pp très doux et expressif

pp Cédez

pp

**Animé**  
CONCEPCION *entering* *mf*

Eh, quoil! vous n'êtes point parti?  
How now! have you not yet de parted?

L'étourde.rie est sans é-  
I've never known such thoughtless.

T.  
char - me.  
tive.

**Animé** *d=96*

*sf*

c.  
- gale! Vous sou\_vient-il plus qu'au\_jour - d'hui  
- ness! Do you not know tha' to - day

Il faut al\_ler ré-  
just as on eve\_ry

*sf*

**Retenu au Mouvt**

gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu\_ni\_ci - pales?  
Thurs . day you must go and reg-u - late the government clocks?

**TORQUEMADA**

Mais quelle heure est-il  
But what time is it

**au Mouvt**

*suivez*

**Modéré**

T. done?  
now? Que voulez-vous!  
RAMIRO *mf* What's wrong in deed!

**Assez lent**

Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs  
'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one

Cloche Comment?  
*p* What's wrong?

**Modéré**

**Assez lent**  $\text{d} = \text{d}$

*pp*

**CONCEPCION** pointing to the clocks  
montrant les horloges

**Modérément animé**

Pourquoi,  
And why since I have asked you to give me

T. coups: Ce se\_rait à de\_ve\_nir fou!  
hear them. T'were enough to drive one mad!

**Modérément animé**  $\text{d} = 88$

c. Une pour ma chambre à coucher,  
one to be placed in my room,

Garder i\_ci ces deux horloges ca\_ta.lanes?  
Do you keep two Ca\_ta\_lan clocks standing here?

*p*

## TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé - ger, Une hor - loge, et fa - cile à prendre!  
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

A musical score for voice and piano. The vocal line consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The vocal part includes lyrics in French and English.

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus\_cu - laire, oui, vous a\_vez su - jet De vous mon\_trer a\_vare,  
 When spend - ing your strength, yes, you have every rea\_son to be fru\_gal, Sir,

Un peu moins lent

A musical score for voice and piano. The vocal line consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The vocal part includes lyrics in French and English.

Très retenu

A musical score for voice and piano. The vocal line consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The vocal part includes lyrics in French and English.

Modéré

haut (*aloud*)

Retenu

A musical score for voice and piano. The vocal line consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The vocal part includes lyrics in French and English.

## **Animé** **TORQUEMADA** *preparing to go* s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes outils? J'ai mon chapeau?  
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

*f*

Par don, Monsieur,  
Par don, Monsieur,

Animé

*p*

8---i

T. *Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.*  
*I must run, my dear Mon - sieur, I must run.*

R. *pardon... par-don...* *ma montre?... my watch?*

*CONCEPCION* *aside* à part

*Un peu retenu* *p*

Voi - là \_\_\_\_\_ qui ne fait  
A - ha \_\_\_\_\_ I had not

T. *De\_meu\_rez jus\_qu'à mon re\_tour!*  
Will you not wait till I return!

*Un peu retenu*

c. pas mon compte!  
planned for this!

T. Ex - cu - sez - moi. Je re - viens de ce pas:  
Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.

T. with much dignity, wrapping his cape around himself  
avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa cape  
L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.  
The of - fi - cial time will not wait.  
he goes il sort

## Scène III.. CONCEPCION, RAMIRO

Très lent

CONCEPCION

Il reste,  
He stays,  
voilà bien ma chance!  
what luck is mine!

Très lent (décomposez)

c. Le jour de la se\_maine où mon époux est loin; Mon u\_nique jour de va -  
*The one day of the week when my husband is a way; The one day when I am*

Très modéré

- cances, Me se\_ra-t-il gâ\_té par ce fâcheux témoin?  
*free, must I now see it ruined by this stupid man!*

Très modéré  $\text{d}=72$ 

RAMIRO aside

Il faut pourtant qu'avec la se\_nora je cause.  
*I think I ought to chat a little with the lady.*

Mais, de quoi diable lui parler?  
*But what the devil shall I say?*

R. *mf*  
 J'au - rai s\_mieux fait de m'en aller, Car je n'ai jamais su dire aux femmes  
*I wish that I had gone a-way,* for *I never knew how to talk —*

*p* *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.  
**CONCEPCION** montrant à Ramiro l'une des deux horloges **Lent** *hesitatingly* *hésitante*  
*Cette horlo - ge, Monsieur, la ju - gez*  
*This clock, Monsieur, in your o -*

B. *des cho - - - ses...* **Lent** *p*  
*to wo - - - men.* *pp* *p*

c. vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?  
*- pin . ion would it be so hard to move,* *do you be . lieve t'would take two or three men?*



c. *Quoi!*      vous con\_sen\_t\_i\_riez?  
*What!*      You are will-ing?

R. C'est dit, se\_no\_ra, je m'en  
*I said, Se-no-ra, that I*

c. *Je n\_o\_sais pas vous en pri\_er!*  
*I would not dare ask it of you!*

R. charge! Il fal - lait o\_ser au contraire!  
*would!*      *On the con-trary you must dare!*

R. Tout mu\_le\_tier a dans son cœur Un dé\_mé\_na\_geur A\_ma\_teур!  
*Ever-y mule-tee-r is at heart an am-a-teur mov-ing man!*

**CONCEPCION**

R. *mf* *Très ralenti*  
*Je suis confus - se!*  
*'Tis so confus - ing!*

*Et voi là qui me va dis - traire En attendant votre ma - ri.*  
*And then this will divert me, while I'm waiting for your husband's return.*

*pp f suivez*

**au Mouvt** *aside à part* **Lent**  
*Tout s'ar - range fort bien ain - sit*  
*I be - lieve all will turn out well!*

R. *Ce - la ma - muse!* *T'will be a - mus - ing!* **Lent**

*au Mouvt* *p pp*

**Moins lent**  
*aloud to Ramiro, showing him the door at the right*  
*haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite*

C. *p 3* *portando*  
*L'es - calier est au fond du couloir que voi - ci...*  
*You will find the stairs right at the end of the hall...*  
*Vrai . ment,*  
*True . ly,*

**Moins lent**  
*(b) 2*  
*pp*

*portando* Rall. Modéré  
 C. — Monsieur, — vraiment, j'a - - buse!  
 R. — Monsieur, — you are a - - bused!  
 R. — C'est moi, se..no..ra, qui m'excuse:  
 Rall. Modéré  
 f ralentissez

A musical score page from 'The Mule-teers'. The top staff shows a vocal line with lyrics in French and English. The bottom staff shows a piano accompaniment. The vocal line starts with a melodic line in B-flat major, followed by a piano section, and then continues with another melodic line.

**Lent**  
*in the hall*

**GONZALVE** dans la coulisse

**Ahi**

*He goes out carrying the clock on his shoulder.  
Il sort, emportant l'horloge sur son épaule.*

R.

*pas de conver - sa-ti-on  
have no conver - sa - tion*

**Lent**  $\bullet = 50$

**p**

**Taa-va-**

## Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt <sup>who is waiting at the window</sup>  
CONCEPCION qui guette à la fenêtre

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!  
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

mf express.

En - fin last re - vient re - turns the  
au Mouvt

pp

Réa

le jour si doux.  
day so sweet.

Har.pes, chan.tez, é.clatez, sal - ves!  
Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient the le jour si doux,  
At last re - turns the day so sweet,

6.

Le jour où, d'un é - poux ja \_ loux, Ma maitres\_se n'est  
Day when my love is free from bond-age to a stern and

CONCEPCION *passionately* *mf*

Un peu plus animé

Gon - zal - - ve! Gon -  
Gon - zal - - ve! Gon -  
entering il entre

plus l'escla - Gon -  
jealous hus - Gon -

*vc.*  
*band.*

Un peu plus animé

Rall. Lent

- zal - - vel Gon - zal - - vel!  
- zal - - vel! Gon - zal - - vel!

*p express.*

Lent En - fin re - vient le jour si  
At last re - turns the day so

suivez *mf*

**Modéré** *mf*

c. Oui, mon ami... Dé-pêchons-nous,  
Yes, my good friend. Let us make haste,

**Modérément animé** *p*

Ne per-dons pas, à de vaines pa-ro - les,  
Let us not waste in i - die words

g. doux... sweet.

**Modéré** *mp*

**Modérément animé** *p* = 108

**Cédez légèrement**

c. L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...  
this fleeting hour which we may en - - joy... declaiming *f*

**Très modéré**

g. Lé - - mail  
The en - - am

suivez *f*

**Très modéré** *f* = 66

**Très ralenti**

g. el. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,  
of these fair - clocks which grace thy home - - -

**Lent** *p* = 50

**Très ralenti**

**Lent** *pp* = 50

6. *très expressif* *p* Rall. au Mouvt (lent) *pp* *z*

C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - ié  
Is the gar - den of my joy paint - ed with  
au Mouvt (lent)

*pp* suivez *pp*

6. *d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...*  
*hours, which are burst - ing in - to flower! —*

Modérément animé  
CONCEPCION impatiente (*impatiently*) aside a part

*mp* *z*

Oui, mon ami... Le muletier va re - ve - nir...  
Yes, my good friend... The mule - teer will soon re - turn... Rall.

Modérément animé

*p* *z*

Lent

6.

- mage déa est très ver - y po - - - - - tique. J'en I veux shall

Lent

*pp*

6.

faire un son - net et le mettre en mü - sique: write a son - net and set it to mü - sic:

CONCEPCION *aside*

Modéré

Si le mu\_le\_tier re \_venait!...  
Suppose the muleteer should return!

Le Jar din des Heures... sonnet!...  
The Gar den of Hours, a sonnet!

Modéré

*p*

En pressant peu à peu

*mf haut (aloud)*

Oui, mon ami, mais profitons de l'heure unique... Tiens, sens,  
Yes, my dear friend, but let us profit by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

*p agité*

comme bat-tait mon cœur en t'at-ten-dant!  
how my heart flutters and throbs while waiting for you!

GONZALVE déclamant

*ff*

Hor-lo -  
This clock —

Lent

- - - ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal-  
it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

Lent  $\text{d} = 50$

suivez

*p*

CONCEPCION *impatiently* impatiante

*p* >

Qui, mon a\_mil...  
Yes, my good friend!

- lant, ton cœur bat - tant, \_\_\_\_\_ Que, mé lan co - lique, on en -  
heart, your beating heart, \_\_\_\_\_ Which my yearning ears now can

*pp*

- tend... Le Cœur de l'Hor - loge... po - è - me!  
hear... the Heart of the Clock, a po - em!

*mp*

CONCEPCION *aside* à part

*Modéré*  
*mf haut (aloud)*

Le mu\_le\_tier va re\_ venir dans un instant!.. Oui, mon a - mi, mais  
In just a moment's time the muleteer will re.\_turn! Yes, my dear friend, but

*Modéré*

*p agité*

## Plus lent

C.      *p très doux*

vois,      le temps s'achève.  
see,      the time has come

Où      ré - a - li - ser le beau rêve  
To      re - a - lize full - y our dream

A -  
for

GONZALVE distract(distractedly) *pp*

## Plus lent

*p*

La, la, la,  
La, la, la,

*suivez*

## Modéré

C.      - près le quel nous sou - pi - rions?  
which we have been sigh - ing?

6.      *ff*

la, la, la, la... Les bai - sers qu'ap -  
la, la, la, la... The kiss - es your Modéré

wearily  
excédée

*p*

sotto voce  
à mi-voix

*pp*

C.      Oh!  
Mon a - mi...  
*mf*

Qui, mon a - mi.  
Yes, my dear friend,

G.      - pel - lent tes lè - vres  
tips in - vite

E - grè - neront leurs ca - ril - lons!..  
are like the sil - verchime of bells!

c. Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi.tié...  
 the hour flies, take care: for cru - el time will not tar-ry for us!

à mi-voix *sotto voce*

G. Ah! Ah!

p ppp

Lent  
 with anger, seeing Ramiro returning  
 avec dépit, apercevant Ramiro qui revient

Modérément animé

c. Et puis, voi-ci le mu.le-tier.  
 And now, here is the mule - teer.

6. Le Ca-ri-lon des A - mours... sé - ré - nadel  
 The Chimes of Love... ser - e - nadel

Lent Modérément animé

THE SAME  
 Scène V.. LES MEMES, RAMIRO

Modéré CONCEPCION p

RAMIRO Dé-jà? Ah! Mon-  
 So soon? Ah! Mon-

Modéré C'est fait! l'hor-loge est à sa place.  
 'Tis done! and the clock is in place.

mp

Rall.

au Mouvt

aside

pp

sieur, que de grâces!...  
sieur, man-y thanks!...

Il n'y a pas à dire, il faut Qu'a nouveau J'en dé.barrasse!  
Now I must try to find some oth.er way to get rid of him!

au Mouvt

Le double plus lent

cloud

p

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur,  
You will think I am ver - y foolish, dear Monsieur,

with embarrassment

avec embarras

Comment vous faire Cet a.veu?  
What will you say to this i.dea?

Done,  
For

Le double plus lent

p expressif

p

à peine e - tiez-vous par - ti A - vec l'hor - loge vers ma chambre,  
hard - ly had you de - part - ed to place the clock in my room,

showing him the other clock  
montrant l'autre horloge

J'ai ré - fle - chi Que celle - ci Y se - rait mieux... Que vous en semble?  
Then I de - cid - ed this would look much bet - ter there... Do you u - gree?

Modérément

RAMIRO



Se - ño - ra, c'est vo \_ tre plaisir?  
Se - ño - ra, is this now your plea \_ sure?

Je suis tout à vo \_ tre ser - vicel  
I am here to do as you wish!

Modérément

mp



Le double plus lent

CONCEPCION

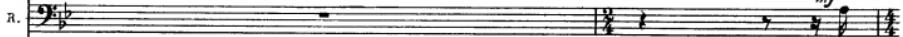
Rall.



Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! Monsieur,  
You are so kind to my ca - pice! Ah! Monsieur,

je me sens rou - gîr!  
I feel myself blush!

mf



Le double plus lent

Rall.

Voi -  
There

Modérément

quickly  
vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...  
When you have brought the other back!



- là : C'est celle - ci, à l'instant, que j'emporte...  
now: Is this the one that you wish me to move...

Modérément

p



**Le double plus lent**

C. Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa - la - din!  
 What fine man - ners you have! You are a true Pa - la - din!

GONZALVE

C'est ain -  
It is**Le double plus lent**

**Presque lent**

G. - si que ton cœur, é - ter - nel fú - mi - nin, Ap - pa -  
 thus that your heart, e - ter - nal ly sem - i - nine, is more

**Presque lent**

*pp expressif*

**Rall.**

G. rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe!  
 moving than folds in a pet - ti coat could be!

**à volonté**

Caprice de Femme,.. Chanson!  
 The Caprice of Wo - man,.. a. song!

*pp suivez*

throwing him a disdainful glance  
lui lancant un regard dédaigneux

**Modéré**

6. *going away* Rall.  
**RAMIRO** s'éloignant Les mulietiers n'ont pas de conversation.  
These mulietters have no conversation.  
*p* *he departs at the right*  
il sort à droite

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!  
For me, 'tis all the same, I like work!

**Modéré** Rall.  
*p* *pp*

## Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

**Assez vif** *opening suddenly the door of the clock*

CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Maintenant, pas de temps à perdre!  
Come now, no time must be lost!

Là-de-dans, vite, il faut en ..  
Over there, quick, enter at

**Assez vif** *f*

## Le double plus lent

- trer!..  
once!

**GONZALVE tragique** Rall.

Dans cette boîte de cyprés, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..  
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

**Très lent** *mf* *p* *pp*

*very agitated*

**ASSEZ animé (Très agité)** **CONCEPCION**

Oui, c'est fou je te le concède,  
Yes, 'tis mad, with you I a - gree,

Mais cè - de! Son - ge donc: i -  
but sub - mit! On - ly think: if

**Assez animé (Très agité)**

**Rall.** **au Mouvt**

**C.** **Rall.**

- ci de nous voir En tête-à - tè - te, nul espoir!  
we in a tête-a-tête are seen here, we are lost!

Car le mu - le - tier à l'œil noir Se  
The dark eyed mulleteer is stand - ing

**Cédez légèrement** **Plus animé**

dresse en - tre nous, et je tremble!... Au con - traire, sans le sa -  
here be - tween us, and I trem - ble! but no, with out know - ing it

**Plus animé**

suivez

**Rall.** **Lent** **tendre** **Rall.**

voir, L'hor - loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!  
he will car - ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

**Rall.** **Lent.** **Rall.**

**pp**

**GONZALVE** *mf*

Il me plait de franchir ton seuil,  
Thus I like in your room to pass,  
*Lent et grave*

*d = 54*

Entre ces planches clos, comme dans un cer -  
between these narrow boards as if in a

*pp*

*8---*

*with a hollow voice*  
*d'une voix blanche*

J'y goûterai des sen-sa-tions neu - ves,  
I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

*cueil...*  
*coffin.*

*pp*

*8---*

*8---*

*placing himself inside the clock*  
*s'installant dans l'horloge*

*G.*

Et cette horloge où m'enferme le sort,  
This clock where fate is enclosing me now,  
*express.*

*p*

*pp*

*8---*

*8---*

*8---*

**CONECPTION** *somberly and tragically*  
*sombre et tragique*

O mon a-mante, est-ce pas une épreuve  
O my dear love, is it not a proof

*aside à part*

Oui, mon a. mi... Yes, my dear friend... Il exagère!  
He exaggerates!

De l'amour plus fort que la mort?  
that stronger than Death is our

*mp*

*à part*

*ffff*

*Majestueusement*

*mf*

*ppp*

*ff*

Scène VII.. INIGO, CONCEPCION, GONZALVE dans l'horloge  
CONCEPCION

INIGO passing before the window  
INIGO passant devant la fenêtre

*f*

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!  
Good day charming lady of the clocks!

quickly closing the clock  
fermant brusquement l'horloge

*mf*

Don I - ni - go Go - mez!  
Don I - ni - go Go - mez!

c.

Qui peut i - ci lui plaire?  
Now what can he want here?

entering  
entrant  
*mf*

Sour - noise qui le demanda!  
Sly one to be ask - ing that!

Eh!  
Ah!

le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -

the sei - gneur Torque - ma - da is he not at the home of the

## CONCEPCION

*p*

Vous vous lez le voir?  
Would you see him, Sir?

- cade?  
judge?

Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é-tait parti,  
God for - bid! If he had not de-part . ed,

Pris le che-  
do you think

*mp*

- min de sa bou-tique?  
I would have come here?

Moi qui, pré ci - sé - ment, u -  
I who, be . cause of my po -

sai de mon cré dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le  
- ssi on and great in - flu - ence had ap - point - ed your hap - py hus - band to

## Un peu retenu

soin des horlo - ges pu - blique? Car il est raisonnable, il est juste, il est  
care for the gov - ern - ment clocks? For it is proper and al - so just that a

Un peu retenu

## Rall.

bon Que l'é-poux ait de hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -  
husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from

Rall.

## CONCEPCION

## Un peu retenu

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! suddenly very expressive  
Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif

dique. Que ma puis -  
home. How vain and

Un peu retenu  
express.

1. - sance ap - pa \_ rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -  
 use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a

1. - sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -  
 - way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tie less

**CONCEPCION**

**Pressez beaucoup**

ardeur avec élan

Ex - cu - sez - moi, sei -  
*Please ex - cuse me, sei -*

he tries to take her hand  
 il veut lui prendre la main

- mainel ! Vous seule pouvez tout !..  
*cru - ell For you can do all!*

**Pressez beaucoup**

*with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.  
avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache Gonvalve.*

**au Mouv<sup>t</sup> (plutôt plus lent)**

*étonné*

- gneur! Parlez plus bas:  
- gneur! Speak not so loud:

Revenez au Mouv<sup>t</sup>

*pp*

les horloges ont des oreilles!  
for clocks sometimes have ears!

*pp*

*plaintively  
plaintif*

*mp*

**INIGO**

J'attends de votre ar-  
For your de-cree can

*pp*

*3*

- rêt l'ex...cès de mon malheur...  
bring great mis...er.y to me...

*3*

Ou fé...li...ci...té sans pa...reille!  
or un...equalled hap...pi...ness!

*3*

Pressez

*mf*

*He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which Ramiro is bringing back on his shoulder.*

*il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité de l'horloge que Rāmiro rapporte sur son épaulé.*

**CONECPTION** dans la plus grande agitation  
*in the greatest agitation*

*ff*

Sei - gneur, ex - cu - sez-moi!  
Sei - gneur, please ex - cuse me!

*She sees Ramiro who enters.  
Indicating him to Don Inigo.  
elle aperçoit Ramiro qui rentre.  
le désignant à Don Inigo.*

*mf*

J'ai les démé...nageurs!  
Movingmen are here!

*3*

*ff*

*f*

THE SAME

## Scène VIII.—LES MÉMES, RAMIRO.

*He is about to lift the other clock in which  
Goncalve is hiding.*

*Il va pour prendre la  
2<sup>e</sup> horloge dans laquelle  
est enfermé Goncalve.*

Très modéré  
RAMIRO

placing the clock  
posant l'horloge

Voi-là!..  
Here 'tis

Et maintenant à l'autre!  
Now I shall take the other!

Très modéré

mp

p

CONCEPCION

Cel - le - ci est peut être un peu  
This one is a lit - tle more

— Je vous pré - viens — un peu plus  
— I must warn you — lit - tle more

suivez

Cédez

lourde...  
heavy

*Lifting the second clock on his shoulder.*  
RAMIRO chargeant la 2<sup>e</sup> horloge sur son épaule.

Peuh!  
Pooch!

C'est seule - ment que l'on dirait que ça bal...  
'T is just that something seems to move about in...

Cédez

f

mf

p

au Mouv<sup>t</sup>

R. lotte... Mais ca n'en est pas plus ar - du...  
side... But this is not real - ly so bad...

au Mouv<sup>t</sup>

R. C'est moins le poids, ces ob - jets-là que le vo - lume: Car, pour le  
For with these clocks'tis not the weight, it is the size; As for the

R. poids, c'est un té - tu, C'est u - ne plume!.. On I por - te move ca,  
weight, it is a fig, a feath - er! could - te this

in speaking he transfers the clock from one shoulder to the other with the greatest ease.  
l'autre avec une aisance prodigieuse.

R. les bras ten - dus, Des from combles jus - ques à la  
in my two arms from roof to cel - lar of the

Pressez au Mouv<sup>t</sup>

**CONECION**

*aside p*

*cave... house...*

**R.**

*Pressez au Mouv<sup>t</sup>*

*p*

*ccone ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de*  
*shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am*

*mer... sure.*

*aloud to Ramiro haut à Ramiro*

*3 mf*

*Je I*

The musical score consists of three staves of music. The top staff features a vocal part for 'CONECION' with dynamic 'aside p' and 'au Mouv<sup>t</sup>' markings. The middle staff features a vocal part for 'R.' with dynamic 'p' and 'Pressez au Mouv<sup>t</sup>' markings. The bottom staff features a vocal part with lyrics in French and English, dynamic 'ccone ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de' and 'shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am'. The bottom staff also includes a vocal part with lyrics 'mer... sure.' and dynamic 'aloud to Ramiro haut à Ramiro' with '3 mf' and 'Je I' markings. The score is written in 3/4 time with various clefs and key signatures.

**Assez animé**

vous ac - com-pagne...  
shall go with you.

RAMIRO

moving away  
s'éloignant

**au Mouvt**

I - nu - tile !  
'Tis use-less!

INIGO

**Assez animé**

Quoi! What!  
faut - il que vous me quit -  
must you leave me here a -

**au Mouvt**

*p expressif*

**Plus animé**

*mf à Inigo*

Le mé-ca-nisme est très fra - - gile,  
The works are ver - y del - i - cate,

**Cédez légèrement**

*p*

Et no-tam-ment le ba-lancier...  
Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

1. **- tiez ?**

**- lone?**

**Plus animé**

**Cédez légèrement**

**Modéré**

She departs  
Elle s'éloigne

J'en demande par don à vo-tre Seigneurie!..  
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

**Modéré**

*p*

Scène IX.. INIGO *alone*.

au Mouvt (Lent)

INIGO

p

E-vide men-t, elle me con-gé-de :  
*Ev-i-dent-ly, she is dis-mis-sing me:*

au Mouvt (Lent)

pp

*p*

Et si l me fallait é - cou - ter Les con -seils de ma di - gni - té,  
*and if I lis - ten to the coun - sel of my dig - ni - ty,* *J'a -*  
*I*

*bandon-ne-rais la par - tie ...*  
*shall not go on with the game.*

Cependant  
*But I have*

je n'ai qu'une en - vie,  
*on - ly one de - sire,*

Et cette en - vie est de res - ter !  
*and this de - sire is to stay here!*

pp

p

1.  Dans ces con-jonc-tu-res ex-trêmes Un amant, pen-sé-je, a-vec art,  
In such an e-mer-gen-cy a lov-er with skill, I should think.

1.  S'introduirait dans un placard:  
would hide him-self in a closet.  
Pressez  
Rall.

1.  Mouv't de Valse, *nouchalantly*, *desinvolte*.  
Tant pis, ma foi, si je dé-  
So much, the worse, if I degrade my.  
Mouv't de Valse

1.  Je con-cois à l'ins-tant le fan-  
roge! Je con-cois à l'ins-tant le fan-  
self! I con-ceive at this time the fan-

1.

*He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.  
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.*

1.

1.

A la pau - vreté fait peur.  
— seems to have frightened the poor child.

*p*

1.

Montrons un au - tre ca - rac - tère Con - forme à sa ga -  
I must as - sume an oth - er role, more like her hap - py

*mf*

1.

-lante hu . meur,  
state of mind,

1.

Et que nous som - mes, au con - traire, Dans le fond, un pe - tit far - ceur !..  
and show her that at bot - tom I am a bit, a bit of a clown!

*mf*

*p*

48

*hearing someone coming.  
entendant des pas.*

*(falsetto)  
(fausset)*

*p*

*Plus lent*

*El-le revient...  
She re-turns - - - - -*

*cou-cou!..  
Cuck oo!*

*p*

*ppp*

*S<sup>1</sup>bassa*

*Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.*  
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

1. *C'est le dé- mé- na- geur!*  
*'Tis the mov- ing man!*

*f*

8-

Scène X. - RAMIRO <sup>*alone*</sup> INIGO <sup>*in the clock.*</sup> seul; dans l'horloge.

Scene X. - Ramiro seul, TRIO dans l'herbe.

RAMIRO

**Assez lent**

*p / expressif*

*mf pp*

Voi-  
Now,

**Cédez**

R. - là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:  
that is what I call a charm - ing wo - man.

Cédez au Mouvt

*pp*

R. Maintenant, elle me de - man - de De ve - nir garde r La bou - tique ...  
 And now, she has re - quested me to take care of the shop...

R. Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et  
 What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for

p  
*pp expressif*

3. c'est ain - si qu'une maîtresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -  
 so should every mistress of a shop as sign to each vis.i.tor a role in keeping with his

p  
*ppp*

R. -port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - con, c'est mes é - paules!  
 tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!

*pp*

R. *p* *3* *3*  
*Quand je vois i - ci ras-sem-*  
*When as - sem - bled here I be -*

*pp en dehors* *pp*

R. *- blés Tou-tes ces ma-chines sub - tiles,*  
*- hold all of these com-plex ma-chines,*

R. *Tous ces res-sorts me-nus, à plai-sir em-brouillés,*  
*Sub-tle de-ric-es, and so eas-si-ly spoilt,*

*pp*

**Très lent** (*marquez l'enjambement par une demi-respiration*)  
*Je songe au mé-ca-nisme qu'est La-fem-me, mé-ca-nisme au-tré -*  
*I think of the mech-a-nism, which is wo-man, such. an in - tri - cate,*

*Très lent*  
*pp très expressif*

R. *ment compliqué! S'y recon - naitre est difficile!*  
*del - i - cate thing! so ver - y hard to un - der - stand!*

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*  
*May God him - self for - bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly*

R. *- cher les res - sorts: one of these springs:*  
*Rall.*

1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent)

*with melancholy avec mélancolie*

*p*

Tout le ta -  
*The on - ly*

1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent)

*pp très léger*

*pp soutenu et expressif*

R. *- lent que ma donné le sort tal - ent given to me by Fate*  
*Se borne ´ porter des hor - loges....*  
*is strength to car - ry the clocks....*

*Rall.*